

聖霊降臨後第七の主日

SEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

二級祝日 典礼色：緑 II CLASS GREEN

ミサ聖祭 THE MASS

本日の＜聖福音＞は、良い言葉と徳の実行とをともに生かさねばならぬと教える。「私に向かって、主よ、主よと言う人が皆天国に入るのではない、天に在すわが父の御旨を果たした者だけ入るであろう」と言われている。

OMNES gentes, pláudite
mánibus: jubiláte Deo in voce
exsultatiónis.

Ps. 46: 3 Quóniam Dóminus
excélsus, terríbilis: Rex magnus
super omnem terram. Glória Patri
et Filio et Spiritui Sancto. Sicut
erat in princípío et nunc et semper
et in sácula sáculórum. Amen.

Omnes gentes...

入祭文 Introit 詩篇 Psalm 46:2

CLAP your hands, all ye nations:
shout unto God with the voice of
joy.

Ps. 46:3 For the Lord is high, He
is terrible: a great King over all the
earth. Glory be to the Father, and
to the Son, and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now,
and ever shall be, world without
end. Amen.

Clap your hands...

すべての民よ、手を打って喜びの声を
天主に上げよ。

詩篇 46:3 主は、いと高き御者、恐る
べき御者、全地を治める最高の王である。
願わくは聖父と聖子と聖霊とに光
栄あれ。はじめと同じく、今もいつ
も、世々に、アメン。

すべての民よ...

集祷文 Collect

DEUS, cujus providéntia in sui
dispositióne non fállitur: te
súplices exorámus: ut nóxia
cuncta submóveas, et ómnia nobis
profutúra concédas. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum Fílium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia sácula sáculórum.

R. Amen.

O GOD, Whose providence faileth
not in its designs, we humbly
entreat Thee: put from us all that
might be profitable. Through our
Lord Jesus Christ, Thy Son, Who
liveth and reigneth with Thee in
the unity of the Holy Ghost, God,
world without end.

R. Amen.

天主よ、御身の御摂理の御計画は、
誤り得ないものである。願わくは、わ
れらより有害なものをすべて遠ざけ、
有益なものをすべて与え給わんこと
を。天主として、聖霊との一致におい
て、御身と共に世々に生き且つ治め給
うわれらの主よ、聖子、イエズス・キ
リストによりて。

R. アメン。

書簡 Epistle ローマ Romans 6:19-23

LÉCTIO Epístolæ beáti Pauli
Apóstoli ad Romános.

Fratres: Humánium dico, propter
infirmítatem carnis vestræ: sicut
enim exhibuístis membra vestra
servíre immundítiae, et iniquítati
ad iniquítatem, ita nunc exhibéte
membra vestra servíre justítiae in
sanctificatióne. Cum enim servi
essétis peccáti, líberi fuístis
justítiae. Quem ergo fructum
habuístis tunc in illis, in quibus
nunc erubéscitis? Nam finis illórum
mors est. Nunc vero liberáti a
peccáto, servi autem facti Deo,
habétis fructum vestrum in
sanctificatióne, finem vero vitam
ætéenam. Stipéndia enim peccáti
mors. Grátia autem Dei, vita
æténa in Christo Jesu Dómino
nostro.

R. Deo grátias.

LESSON from the Epistle of
blessed Paul the Apostle to the
Romans.

Brethren: I speak a human thing,
because of the infirmity of your
flesh; for as you have yielded your
members to serve uncleanness and
iniquity unto iniquity, so now yield
your members to serve justice unto
sanctification. For when you were
the servants of sin, you were free
men to justice. What fruit therefore
had you then in those things, of
which you are now ashamed? For
the end of them is death. But now
being made free from sin, and
become servants to God, you have
your fruit unto sanctification, and
the end life everlasting. For the
wages of sin is death. But the grace
of God is life everlasting; in Christ
Jesus our Lord.

R. Thanks be to God.

使徒聖パウロのローマ人への書簡
の朗読。

兄弟たちよ、私は、あなたたちの肉
の弱さをかえりみて、人間的な言い方
で話す。あなたたちは、不法に至るた
めにその肢体を不浄と不法の奴隷と
したが、今、聖徳に至るために、あな
たたちの肢体を正義の奴隷として捧
げよ。あなたたちが罪の奴隷であつた
ときには正義に対して自由であつた。
しかし、その時、あなたたちはどんな
実を結んだか? [思えば] 恥じ入る
であろう。そのことの果ては死である。
しかし、罪から解放された今、天主
の奴隷となつて、聖徳の実を結ん
だ、その果ては永遠の生命である。げ
に、罪の払う報酬は死である。しかし
天主の賜物は、われらの主イエズス・
キリストによる永遠の生命である。

R. 天主に感謝し奉る。

昇階誦 Gradual 詩篇 Psalm 33:12,6

VENÍTE, filli, audíte me:
timórem Dómini docébo vos.
Accédite ad eum, et illuminámini:

COME, children, hearken to me:
I will teach you the fear of the Lord.
Come ye to Him and be

子らよ、来て、私の言葉を聞け、主
を畏れ奉ることを、あなたたちに教え
よう。彼に近づき奉れ、彼はあなたた
ちを照らし給うであろう。あなたたち

et fácies vestræ non confundéntur.

enlightened; and your faces shall not be confounded.

は恥に覆われることがないであろう。

ALLELÚIA, allelúia. Omnes gentes, pláudite mánibus: jubiláte Deo in voce exsultatiónis. Allelúia.

アレルヤ誦 Alleluia 詩篇 Psalm 46:2

ALLELUIA, alleluia. O clap your hands, all ye nations: shout unto God with the voice of joy. Alleluia.

アレルヤ、アレルヤ。すべての民よ、手を打って、喜びの声を天主に上げよ、アレルヤ。

SEQUÉNTIA sancti Evangélii secúndum Matthæum.

R. Glória tibi, Dómine.

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Atténdite a falsis prophétis, qui véniunt ad vos in vestiméntis óvium, intrínsecus autem sunt lupi rapáces: a frúctibus eórum cognoscétis eos. Numquid cólligunt de spinis uvas, aut de tríbulis ficus? Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit. Non potest arbor bona malos fructus fácere: neque arbor mala bonos fructus fácere. Omnis arbor, quæ non facit fructum bonum, excidétur, et in ignem mittétur. Igitur ex frúctibus eórum cognoscétis eos. Non omnis, qui dicit mihi, Dómine, Dómine, intrábit in regnum cœlórum: sed qui facit voluntátem Patris mei, qui in cœlis est, ipse intrábit in regnum cœlórum.

R. Laus tibi, Christe.

聖福音 Gospel マテオ Matthew 7:15-21

CONTINUATION of the holy Gospel according to St. Matthew.

R. Glory be to Thee, O Lord.

At that time, Jesus said to His disciples: Beware of false prophets, who come to you in the clothing of sheep, but inwardly they are ravening wolves. By thier fruits you shall know them. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles? Even so every good tree bringeth forth good fruit, and the evil tree bringeth forth evil fruit. A good tree cannot bringeth forth evil fruit, neither can an evil tree bringeth forth good fruit. Every tree that bringeth not forth good fruit, shall be cut down, and shall be cast into the fire. Wherefore by their fruits you shall know them. Not every one that saith to Me: Lord, Lord, shall enter into Kingdom of heaven: but he that does the will of My Father Who is in heaven, he shall enter into the Kingdom of heaven.

R. Praise be to Thee, O Christ.

マテオによる聖福音の続誦。

R. 主よ、御身に光荣あれ。

そのとき、イエズスは、弟子らに仰せられた。「偽予言者を警戒せよ、羊の衣をつけてくるが、うちは強欲な狼である。その実によって彼らを知るであろう。茨からぶどうをとり、あざみから無花果(いちじく)をとる者があるだろうか。このように、すべて善い木は善い実を結び、悪い木は悪い実を結ぶ。善い木は悪い実を結び得ず、悪い木は善い実を結び得ない。善い実を結ばない木は、すべて切られて火に投げ入れられるであろう。ゆえにあなたたちは、その実によって彼らを知るであろう。私に向かって主よ主よと言う人が皆天の国に入るのではない。天にましますわが父の御旨を果たした者だけ[入るであろう]」。

R. キリストよ、御身に誉れあれ。

信經 Creed

奉献文 Offertory ダニエル Daniel 3:40

SICUT in holocáustis aríetum et taurórum, et sicut in míllibus agnórum pínguium: sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi: quia non est confúsió confidéntibus in te, Dómine.

AS in holocausts of rams and bullocks, and as in thousands of fat lambs, so let our sacrifice be made in Thy sight this day, that it may please Thee: for there is no confusion to them that trust in Thee, O Lord.

牡羊と牡牛の燔祭(はんさい)のように、また、肥えた何千の羊のいけにえのように、われらのいけにえも、今日御前にのぼり、主に喜せられんことを。主よ、主に依り頼む者は、恥を受けることがないであろう。

密誦 Secret

DEUS, qui legálium differéntiam hostiárum uníus sacrificii perfectióne sanxísti: áccipe sacrificium a devótis tibi fámulis, et pari benedictióne, sicut múnera Abel, sanctífica: ut, quod sínguli obtulérunt ad majestátis tuæ honórem, cunctis proficiat ad salútem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

O GOD, Who hast justified the variety of sacrifices of the Law by the perfection of this one Sacrifice: accept the Sacrifice of Thy servants who are dedicated to Thee, and sanctify it with a blessing like to that which Thou didst bestow upon the gifts of Abel: that what each one of us has offered to the honor of Thy Majesty, may profit us all unto salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

旧(ふる)いいけにえがあらかじめ象(かたど)っていたことを、唯一の完全ないけにえにおいて成就し給うた天主よ、願わくは、信者の捧げるいけにえを受け入れ、アベルの供え物に行い給うたと同じ祝福をもって、これを聖とし、各々の人がみいずの光荣のために捧げたものを、救いに役立つものとならせ給え。天主として、聖霊との一致において、御身と共に世々に生き且つ治め給うわれらの主よ、聖子、イエズス・キリストによりて。

R. アメン。

R. Amen.

序誦 Preface 三位一体と主日との序誦 The Preface of The Most Holy Trinity

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere, Dömine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spírítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, credimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Angeli, atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamäre quotidie, una voce dicéntes: Sanctus,...

IT is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in Persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Arch-angels, Cherubim also Seraphim, day by day exclaim, without end and with one voice, saying: Holy, ...

聖なる主、全能の父、永遠の天主よ、われらが、いつも、どこにても、主に感謝を捧げるのは、実にふさわしく正しいことであり、われらの義務と救いである。御身は、御独り子と聖霊と共に、唯一の天主、唯一の主にて在す。すなわち、御身は、唯一の位格にて在すのではなく、三つの位格における一体にて在す。われらは、御身の啓示にもとづき、御身の御光栄について信じ奉る真理を、御独り子と聖霊についても共にひとしく、差別なく、信じ奉る。こうして、われらは、真の永遠の天主をたたえ、その神性において、位格の区別と、本性の唯一性と、天主のみいずの平等性を讃美し奉る。天使、大天使、智天使も熾天使も、これをほめたたえ、きわまりなく声をあわせて歌う。聖なるかな、...

聖体拝領誦 Communion 詩篇 Psalm 30:3

INCLÍNA aurem tuam, accélera, ut erípias me.

BOW down Thine ear, make haste to deliver me.

御耳を傾け、私を救いに急ぎ給え。

聖体拝領後の祈 Postcommunion

TUA nos, Dömine, medicinális operátio, et a nostris perversitátibus cleménter expédíat, et ad ea quæ sunt recta, perdúcat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílio tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sáecula sæculórum.

MAY Thy healing works, O Lord, both mercifully free us from all our waywardness and lead us to all that is right. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

主よ、御身の効果ある御業によって、われらを邪欲より解き放ち、正義の實行へと導き給え。天主として、聖霊との一致において、御身と共に世々に生き且つ治め給うわれらの主よ、聖子、イエズス・キリストによりて。

R. Amen.

R. Amen.

R. アメン。